

КОРЕЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В РОССИИ/СССР/РФ

(произведения писателей Севера и Юга на русском языке)

© 2019 САН Юн Ли

DOI: 10.31857/S032150750004075-4

Анализируются причины возрастания интереса к Корее и корейской литературе в России/СССР/Российской Федерации. Рассматриваются история развития культурных отношений России и Кореи на разных этапах, начиная с XIX в., и этапы ознакомления с произведениями корейской литературы в СССР/РФ. Особое внимание уделяется отношению к традиционной литературе, развитию современной корейской литературы КНДР и Республики Корея (РК), развивавшейся разными путями, идеологизированной литературе и литературе, проникнутой интересом к внутреннему миру человека, в последнее десятилетие получившей признание во всем мире.

Ключевые слова: Корея, литература КНДР и Республики Корея, интерес к корейской культуре

KOREAN LITERATURE IN RUSSIA/USSR/RUSSIAN FEDERATION (Works in Russian of the writers of the North and South Korea)

Yun Li SAN, PhD (Philology), Associated Professor, Department of Asian and African Studies, National Research University Higher School of Economics (Saint-Petersburg) (sanyoun@gmail.com)

This article explores the causes of growing interest in Korea and Korean literature in Russia and analyzes the perception of Korean literature in USSR-Russia at different stages of the relationships with the two Korean countries.

This article studies the history of cultural relationships between Korea and Russia since the Russia-Korea Treaty of 1884. Emphasis is placed on the developmental stages of contemporary literature and on the analysis of the growing popularity of Korean literature in Russia/USSR/Russian Federation: traditional and contemporary literature of North and South Korea, which split into two streams alongside the division of Korea into two ideological camps. Unlike traditional literature, contemporary literature of North Korea - aligned with the country's ideology - did not appeal to readers. On the other hand, in the late 1980s - even before the USSR and South Korea established diplomatic relationships in 1990 - Russian readers learned about contemporary South Korean literature, and Korean culture started attracting attention in Russia. Translations of the best pieces of famous Korean writers have been published in Russia - thanks to the efforts of the government of South Korea aimed at disseminating Korean culture across the globe. The focal point of this article is South Korean contemporary literature, which has gained international acclaim over the past decade. The main achievement of South Korean literature is the novel "The Vegetarian" by Han Kang (born in 1970) that won the International Booker Award in 2016. After Han Kang's international success, South Korean literature started piquing interest in Russia as well. Additionally, recent political environment on the Korean peninsula has also stimulated growing interest in the literature of North Korea.

Keywords: Korea, North Korean literature, South Korean literature, interest in Korean culture

Официальная история российско-корейских отношений берет свое начало в 1884 г., когда между Россией и Кореей был подписан Договор о дружбе и торговле, «заложивший основу для развития отношений двух наших соседних государств» [1]. В 1897 г. с началом преподавания корейского языка в Санкт-Петербургском императорском университете в России были заложены основы отечественного корееведения.

Выпускники корейских отделений этого и других университетов СССР/РФ перевели и исследовали наиболее значимые произведения корейской литературы.

Какой интерес в России вызывала Корея, ее культура, можно проследить по корейским произведениям, переведенным на русский язык.

Цель данной статьи - определить, как воспринималась корейская литература в России/СССР/Российской Федерации на определенных этапах развития отношений с двумя корейскими государствами; исследовать причины изменения отношения к литературам Южной и Северной Кореи и роль идеологического фактора

САН Юн Ли, к.ф.н., доцент Департамента востоковедения и африканистики НИУ ВШЭ. РФ. 190008, Санкт-Петербург, ул. Союза Печатников, 16 (sanyoun@gmail.com)

в популяризации корейской литературы в СССР/РФ; понять, существуют ли сегодня литературы этих стран в едином литературном пространстве, или их все еще разделяют цивилизационные границы.

ПЕРВОЕ ЗНАКОМСТВО

Знакомство русских читателей с корейской художественной литературой началось в 1894 г. с самого известного в Корее произведения - «Истории о верной Чхун Хян». Это произведение стало популярным в Корее в XVIII в., его сюжет заимствован из песенного фольклора. В России «История о верной Чхун Хян» была издана под названием «Душистая весна» в московской типографии И.Д.Сытина. За два года до этого, в 1892 г., это произведение было опубликовано во Франции, с чего и началось открытие корейской литературы в Европе. Благодаря исследованиям востоковеда Д.Т.Капустина стало известно, что оригиналом для перевода на русский язык послужило французское издание. Переводом занимался и М.П.Чехов, брат писателя А.П.Чехова [3].

«История о верной Чхун Хян» рассказывает о любви (в рамках, дозволенных царской цензурой) молодого аристократа и простолюдинки Чхун Хян, которая, пройдя через тяжелейшие испытания, сохранила клятву верности своему возлюбленному. За свое правильное, с точки зрения конфуцианской морали, поведение Чхун Хян заслуживает воздаяния: получает статус жены чиновника высокого ранга. Молодые люди воссоединяются после долгой разлуки и проживают долгую счастливую жизнь.

Судя по тому, что вслед за первым изданием книги уже в следующем 1895 г. появилось второе, можно утверждать, что российским читателям понравились первые переводы этого произведения. Очевидно, причина кроется в увлекательном сюжете, поэтичности образов, юморе, а также в том, что книга знакомила с бытом и нравами далекого восточного народа. «История о верной Чхун Хян», признанная «жемчужиной корейской культуры», выдержала в России восемь изданий за 55 лет, что говорит о ее популярности. В самой Корее это произведение знают и любят и дети, и взрослые, оно воплощено во всех жанрах искусства. В КНДР его экранизировали в 1959 г., через год после основания киностудии художественных и документальных фильмов.

Спустя 6 лет в России появились записи корейского фольклора (до 100 сказок, легенд и мифов) в переводе на русский язык, сделанном писателем Н.Г.Гариним-Михайловским [4], который с экспедицией побывал в Корее в 1898 г., воплотившиеся в книгу «Корейских сказок». На «Корейских сказках», которым «по литературным достоинствам нет равных и по сей день ни в русской, ни в европейской литературе» [3, с. 231], выросло не одно поколение российских читателей.

Как и подобает сказкам всех народов, корейские сказки, мифы и предания, в которых рассказывается о добром трудолюбивом бедняке, живущем рядом с жадным и богатым старшим братом, мудрых правителях и прекрасных феях, хитром зайце и глупом тигре, заканчиваются восстановлением справедливости. Эти истории отличались самобытностью, неожиданными отношениями героев, раскрывавшими духовный мир корейцев. Читатели обнаружили в них огромный пласт информации о культуре мало известного в России народа, его истории, верованиях, природе, сословных различиях.

Из научных изданий следует отметить «Описание Кореи» - энциклопедический труд в трех томах, изданный Министерством финансов России в 1900 г. Это была первая публикация в России, дающая общие сведения о Чосон (название Кореи в 1392-1897 гг., когда страной правила династия Ли), и, в частности, сведения по истории литературы. Известный исследователь корейского языка и культуры Л.Р.Концевич назвал этот труд «высшим достижением традиционного корееведения в царской России» [5, с. 25].

С 1910 г. в связи с оккупацией Кореи Японией интерес к дальневосточному соседу в России уменьшился, преподавание корейского языка здесь прекратилось. Возобновилось оно только после освобождения Кореи в 1945 г., когда для налаживания отношений с КНДР потребовались специалисты-корееведы и были открыты корейские отделения в Московском институте востоковедения и в Ленинградском Государственном университете (1947 г.).

Начальный этап знакомства с Кореей, продолвшийся менее двух десятилетий, отличался интересом к восточному соседу, его культуре и литературе, несмотря на публикацию всего двух художественных произведений.

КОРЕЙСКАЯ ТРАДИЦИОННАЯ ЛИТЕРАТУРА В РОССИИ

В библиотеке восточного факультета Санкт-Петербургского университета и в Институте восточных рукописей РАН (бывший Институт востоковедения РАН, а до этого - Азиатский музей, созданный в 1818 г.) в рукописном отделе хранятся письменные памятники корейской традиционной культуры: рукописи, ксилографии, старопечатные книги на *ханмуне* (корейский вариант китайского литературного языка *вэньянь*) и корейском языке, составляющие коллекции выдающегося российского дипломата, корееведа К.И.Вебера (1841-1910), английского дипломата-востоковеда У.Дж.Астона (1841-1911), немецкого ученого-востоковеда П.Г. фон Мёллендорфа (1847-1901) [6; 7].

Благодаря этим коллекциям появились новые сведения о корейской культуре. Перевели и исследовали литературные труды блестящая плеяда

корееведов, выпускники первого набора корейской группы Ленинградского университета, ученики известного лингвиста А.А.Холодовича (1906-1977): М.И.Никитина, А.Ф.Троцевич, Г.Е.Рачков, А.Г.Васильев, Лим Су, Д.Д.Елисеев и др.

В 1950-е гг. в СССР были опубликованы первые переводы современной художественной литературы (КНДР) и самые знаменитые произведения корейской классической прозы, выполненные указанными выше корееведами. Так, сборник «Корейские повести» [7] под редакцией А.А.Холодовича состоял из «Повести о Чхун Хян», «Повести о Хон Киль Тоне» и «Сказаний о Фазане». В предисловиях этих книг читателю давались общие представления об особенностях развития корейской литературы, о том, какое место занимает данное произведение в ее истории, рассказывалось о корейской письменности, буддизме, даосизме и конфуцианстве.

Особо следует отметить изданный в 1958 г. сборник «Корейская классическая поэзия» в переводе великой А.А.Ахматовой. Анна Андреевна не знала корейского языка, подстрочные переводы были сделаны А.А.Холодовичем и его коллегами и учениками М.Н.Паком, Лим Су, М.И.Никитиной. В этом сборнике были опубликованы наиболее известные поэтические жанры - *сичжо* и *каса*.

В Ленинграде в 1960-е - 1980-е гг. продолжались исследования традиционной литературы, издаются переводы корейских литераторов, самые известные из которых Ли Кю Бо (1168-1241), Ким Си Сып (1392-1598), Лим Чже (1549-1587), Ким Ман Чжун (1637-1692) и др. Как вспоминает А.Ф.Троцевич, книги-переводы с корейского были очень популярны в Советском Союзе. Они быстро раскупались, несмотря на довольно большие тиражи.

Так, книга «Записки о добрых деяниях и благородных сердцах» [9], составленная из средневековых новелл и романов, вышла тиражом 50 тыс. экземпляров. У детей пользовались успехом корейские сказки, обычно иллюстрированные красочными картинками. Возможно, такая популярность объясняется интересом советских читателей вообще к восточной культуре, о которой мало было известно, или, возможно, существованием большой корейской диаспоры, проживавшей во всех республиках СССР, которая всегда пыталась показать приверженность к исторической родине, ее культуре.

Традиционная литература Кореи не связана ни с коммунистической, ни с капиталистической идеологией, поэтому в советское время воспринималась просто как корейская литература, без деления на Север и Юг.

Таким образом, переводы классической литературы, выполненные учениками А.А.Холодовича, продолжали знакомить российских читателей с культурой Кореи, вызывая неизменный интерес.

ЧТО ЗНАЛИ В РОССИИ/СССР О КОРЕЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Период культурного просветительства в истории Кореи обозначен концом XIX - началом XX вв., когда под влиянием западноевропейской и русской литературы и на основе традиционных форм рождалась т.н. «новая проза» Кореи. Это был переходный этап от традиционной к современной литературе.

Исследованию этого феномена посвятила свою монографию «Новая проза Кореи» ведущий специалист по литературе Кореи нового времени и литературе КНДР В.И.Иванова [10]. Следует отметить и работу В.Н.Ли «Трансформация «новой прозы» Кореи начала XX в.» [11]. Произведения писателей периода просветительства Ли Ин Чжика (1862-1916), Ли Хэ Чжо (1869-1927), Син Чхэ Хо (1880-1936) и Ли Кван Су (1892-1950?) не были переведены полностью, но по отдельным эпизодам можно судить о незатейливости сюжетов, фантастической и дидактической составляющих, характерных для традиционной литературы.

Последовавший за этим колониальный период (1910-1945 гг.), несмотря на его трагичность, считается расцветом современной корейской литературы. Представители передовой корейской интеллигенции, получившие образование в Японии, где познакомились с художественными направлениями западной литературы, пытались осмыслить новые идеи и использовать в своих произведениях элементы натурализма, романтизма, символизма. Было сильно и влияние советской пролетарской литературы, в дальнейшем сыгравшей решающую роль в становлении литературы КНДР.

Еще в 1920-е гг. из-за идеологических разногласий литераторы Кореи распались на приверженцев «правого» и «левого» толка, создали свои писательские союзы и печатные органы, в которых выражали свои идеи.

В книге «Корейская литература. Краткий очерк» [12] авторы Л.Р.Еременко и В.И.Иванова называют левый лагерь «прогрессивным», а правый - «реакционным» и так оценивают творчество ныне признанных корейских классиков: «Грубый психологизм, нездоровое увлечение вопросами взаимоотношения полов, порой просто литературное кривляние и самовосхваление - вот что составляло содержание произведений идеологов реакционной литературы. Своими произведениями, печатавшимися в журнале, они отвлекали народ от борьбы за самостоятельность и независимость страны, за свое освобождение» [12, с. 63].

Идеологические стереотипы тех лет очевидны. Поскольку книга «Корейская литература» была издана в 1964 г., естественно, что другого отношения к «буржуазной» литературе у советских исследователей не могло быть. В то же время их идейные противники - это «писатели, которым предстояло повести за собой литературу на бой

против колониализма и угнетения» [12, с. 65]. Тем не менее, идеологический фактор не умаляет ценность труда советских корееведов, которые впервые в СССР «предприняли попытку дать в систематическом виде представление о корейской литературе» [13, с. 41].

В изданном в 1974 г. двухтомнике «История Кореи» [14], написанном коллективом авторов - сотрудников Института востоковедения РАН, история Кореи рассмотрена до конца 1960-х гг., и в нем также есть сведения о южнокорейской литературе (начиная с 1945 г.). В частности, о рассказах и романах, написанных сразу после освобождения, указывается: «Антикоммунистические произведения в жанре «углубленного драматизма» всячески поощряются правящими режимами в Южной Корее» [14, с. 446], а о писателях сообщается, что в своих произведениях «в большинстве своем они оправдывали оккупацию Южной Кореи американскими войсками, восхваляли помощь Соединенных Штатов, защищали южнокорейский строй» [14, с. 446]. Раскол двух Корей становился все более очевиден.

Тем не менее, по мнению известного историка-корееведа Т.М.Симбирцевой, данный раздел - это самое значительное, что было написано по литературе Южной Кореи в советский период. Достоверные сведения о южнокорейской литературе появились в нашей стране только в начале 1990-х гг.

Таким образом, до разделения на Север и Юг корейская литература представляла собой интересный сплав из традиционных основ культуры и элементов новых западных течений. Однако политическая ситуация до 1990-х гг. располагала к тому, что в Советском Союзе знания о корейской художественной литературе для широкого круга читателей были ограничены, поскольку официально признавалась только литература КНДР. Южнокорейская литература считалась «буржуазной», и краткие сведения о ней давались с позиций марксистской методологии.

ЛИТЕРАТУРА КНДР И РК: ОБЩЕЕ И ОСОБЕННОЕ. И ОТНОШЕНИЕ К НИМ В СССР И РФ

После возникновения на Корейском полуострове двух государств (1948 г.) и последовавшей за ней Корейской войны (1950-1953 гг.) литература каждой из этих стран определила свой путь развития. В этот период в литературных кругах Южной Кореи главенствовали теории «чистой» литературы, в произведениях преобладали антикоммунистические идеи, пессимистические и декадентские настроения, популярными были экзистенциалистские темы. Наряду с этим развивались идеи национальной литературы, поскольку неизменно актуальной оставалась тема объединения страны.

Литераторы КНДР оказались под влиянием идеологии, основанной на свойственном совет-

ской литературе подходе. На последователей «левого» крыла корейской литературы, перешедших на север после разделения страны, сильное влияние оказали ведущие советские писатели М.Горький, М.Шолохов, А.Фадеев, К.Симонов, Ч.Айтматов и др.

В Советском Союзе были известны писатели Кан Кён Э (1907-1943), Чхве Со Хэ (1901-1932), Ли Ги Ён (1895-1984), Хан Соль Я или Хан Сер Я (1900-1963), Хон Мён Хи (1888-1968), Пак Ун Голь ((1923- ?) и др., которые свои лучшие произведения написали еще до 1945 г. Оказавшись на Севере, писатели пролетарского направления могли творить в соответствии со своими убеждениями. Они выразили горячую поддержку строительству новой социалистической республики, были полны оптимизма, видели перспективы социальной революции. «Эта тенденция обычно упоминается как революционный романтизм» [15, р. 499].

Ведущим писателем КНДР, а затем и политическим деятелем был Ли Ги Ён (1895-1968). С ноября 1933 по сентябрь 1934 гг. в газете «Корейские ведомости» печатается его роман «Родина» (или «Родная сторона»), в котором описывается тяжелая жизнь крестьян-арендаторов бедной деревни и рабочих прядильного завода в уездном городке. Автор показывает, как противоречия между бедными и богатыми способствуют росту самосознания простых людей и как в их среде зарождается протест против эксплуататоров.

Следует отметить, что южнокорейскими критиками роман «Родина» признан лучшим реалистическим произведением, написанным в период японского правления [16, р. 412]. В СССР творчеством Ли Ги Ёна, названного основоположником современной корейской литературы, занималась В.И.Иванова, высоко ценившая это произведение, называя его «самым значительным романом» [10, с. 94] в его творчестве.

Советские читатели познакомились с «Родиной» в 1967 г., через 34 года после выхода его в свет. Сначала в 1953 г. на русский язык был переведен его второй роман «Земля», который в КНДР был издан в 1948 г. В этом романе описана жизнь крестьян после освобождения, ищущих пути к новой жизни, но над которыми тяготеет прошлое. Положительные герои представлены как благородные и мужественные люди, способные бороться за светлое будущее корейской деревни.

Критики обнаружили в нем влияние творчества М.Шолохова, в частности, романа «Поднятая целина», и недостатки в описании отрицательных героев. Тем не менее, роман «Земля» по существу был «первым серьезным осмыслением всего нового, что вошло в жизнь корейского крестьянина с освобождением» [10, с. 104].

Интересно, что в СССР в 1953 г. было 3 издания этого романа [17; 18], в т.ч. специальное издание «Земли» в 9 книгах для слепых [19].

Хан Соль Я был известен в Советском Союзе в 1950-х - 1960-х гг. как председатель Союза корейских писателей и автор романов «Сумерки» и «Тэдонган». Южнокорейские критики отмечают романы Хан Соль Я 1930-х - 1940-х гг. «Борьба», «Переходный период», «Мутный поток», «Сумерки», в которых рассказывается о жизни крестьян и рабочих под колониальным гнетом. Герои этих произведений полны решимости вести борьбу за светлое будущее своей страны.

Кроме того, критиками отмечены и изданные уже в Северной Корее роман «Тэдонган», в котором описаны военные баталии между Севером и Югом, и роман «История», посвященный доблестным деяниям Ким Ир Сена в период его борьбы против японских колонизаторов [16, р. 610].

В 1962 г. Хан Соль Я обвинили в реакционности и буржуазности и репрессировали. Реабилитирован он был в 1969 г. Очевидно, именно по этой причине его творчеству и биографии уделено внимание в указанном выше южнокорейском литературном словаре, а в книге В.И.Ивановой и Л.Е.Еременко, изданной уже после его низвержения, имя писателя вообще не упоминается.

В «Библиографии переводов корейской литературы на русский язык», составленной Л.Р.Концевичем [20, с. 351], указаны 5 изданий книг Хан Соль Я, причем роман «Сумерки» опубликован в 1958, 1959, 1961 гг. в переводе Е.Бермана (авторизованный), Е.Тё и Д.Приемского, соответственно. Из этого можно сделать вывод, что творчество Хан Соль Я до 1962 г. популяризировали в СССР. Роман «Тэдонган» в переводе Е.Тё издавался в 1959 и 1961 гг.

Писательница Кан Кён Э стала известна в СССР после издания романа «Проблемы человечества» [21] в переводе А.А.Артемовой. В своих произведениях Кан Кён Э описывает тяжелейшую жизнь бедняков, крестьян и рабочих, страдающих от эксплуататоров. Автор задает вопрос, «почему люди должны так непомерно страдать?», и исследует его, изображая своих персонажей в самых удручающих ситуациях, которые только можно себе представить.

В автобиографическом романе южнокорейской писательницы Пак Ван Со «Забывтый вкус кислички» упоминается одно произведение Кан Кён Э: «Названия не помню, но прочитала я и рассказ Кан Кён Э, который нанес мне настоящую психологическую травму. В рассказе говорилось о ребёнке, у которого на голове появилось много гнойничков. Взрослые поймали крысу, сняли с неё шкуру и надели её в качестве лекарственного средства на голову малыша, как шапку, и в результате голова несчастного стала кишеть опарышами. Я тоже росла в такой среде, где стоило обжечься, как тут же больное место мазали соевой пастой, но описания некоторых сцен в рассказе вызвали такое отвращение, что поднималась тошнота» [22, с. 205-206].

В 1950-е гг., после начала войны на Корейском полуострове, которую на Севере называли Отечественной освободительной войной, в СССР издавались произведения, описывающие военные действия, подвиги героических защитников родины.

Так, Воениздат уже в 1951 г. выпустил сборник «Рассказы героев Кореи» [23], а 1952 г. - специальный сборник «Корея борется», куда вошли повести, рассказы и очерки известных писателей КНДР [24]. С начала 1950-х до начала 1960-х гг. публиковалось достаточно много произведений корейских писателей на военную тему, и в основном в популярном жанре короткого рассказа.

Писатели быстро откликались на происходившие события. Но эта оперативность иногда отрицательно сказывалась на художественной стороне произведений. В некоторых рассказах описывались только сражения, а изображению характеров героев войны уделялось мало внимания» [14, с. 112]. Печатались и произведения ведущих писателей КНДР, среди которых наиболее известными были Ли Ги Ён, Хан Соль Я, Пак Ун Голь и др.

С творчеством Пак Ун Голя (Пак Ун Гер) советские читатели познакомились в 1950-е гг. по рассказам, опубликованным в сборниках, посвященных военной теме. Затем появился его роман «Отечество», в котором с позиции северокорейской идеологии описывается военное противостояние между двумя соседними государствами [24], и сборник рассказов «Телефонист» [25]. Роман «Отечество», написанный в 1958 г., на русский язык был переведен в 1962 г. Его творчество советские корееведы оценивали так: «В центре внимания писателя всегда находится человек, готовый к любому подвигу ради свободы народа» [14, с. 111]. В те годы Пак Ун Голь занимал пост министра культуры КНДР.

Следует отметить, что в 1950-е гг. была популярна повесть «Тетрадь, найденная в Сунчхоне» [27] на тему «военных приключений». С 1951 г. она переиздавалась несколько раз огромными тиражами (до 100 тыс.). Написал повесть советский писатель корейского происхождения Роман Николаевич Ким (1899-1967), известный также другими произведениями, такими, как «Агент особого назначения», «Кобра под подушкой» [28], «Тайна ультиматума» [29] и др. Сборник его повестей в 1972 г. выдержал тираж в 100 тысяч экземпляров. Захватывающие сюжеты «шпионских» произведений и восточный колорит привлекали советских любителей приключений.

К 1960 г. северокорейская культура, в т.ч. литература и драматургия, стали частью пропаганды культа руководителя КНДР. Перед литераторами, которых Ким Ир Сен называл «солдатами культурного фронта» [30], была поставлена задача - «на примере героических подвигов в общедоступной форме прививать народу идеи патриотизма и преданности долгу» [31, с. 82].

В то время выходили книги, посвященные героической борьбе народа против японских колонизаторов, книги, посвященные трудовым свершениям строителей новой деревни и города, а также произведения, в которых рассматривались проблемы разделенной нации. Естественно, что жизнь, политику и идеологию Южной Кореи северокорейские авторы описывали в негативном ключе.

В этот период в КНДР активно переводились на корейский язык произведения классиков русской и советской литературы. В то же время в СССР были доступны книги, переведенные на русский язык и опубликованные в Пхеньяне «Издательством литературы на иностранных языках» [20]. Однако Северная Корея, представленная северокорейскими литераторами, вызывала интерес лишь у специалистов. Романы и рассказы в духе социалистического реализма на производственные темы, описывающие строительство новой жизни города и деревни, во многом напоминали произведения советских писателей, утверждавших незыблемость партийного курса, и не привлекали внимание российских читателей.

Ход истории многих государств показал, что литература, созданная в условиях тоталитарного режима и служащая укреплению власти руководителей страны, не может представлять собой культурной ценности, не может способствовать гармонизации общества и развитию человеческой личности.

В 1970-1980 гг. в Советском Союзе распространялись брошюры, в которых печатались произведения классиков идей *чучхе* (идеология, суть которой заключена в опоре в развитии на собственные силы человека), красочные журналы «Корея» и «Корея сегодня». В этих журналах на каждой странице размещались фотографии упитанных руководителей страны, улыбающихся на фоне изможденных рабочих. Отношение к этим изданиям было неоднозначным. Советские читатели понимали важность поддержания дружеских отношений со страной социалистического лагеря, но, тем не менее, истинное положение народа Северной Кореи читалось между строк пропагандистских текстов и вызывало сочувствие. Как отметил один из читателей этих журналов, «даже на фоне информационного голода того времени они казались совсем пустыми и бесполезными».

Последним северокорейским произведением, переведенным на русский язык, был роман «Цветочница», изданный в Пхеньяне в 1986 г. [32], авторство которого приписывают самому Ким Ир Сёну. В этом произведении действие происходит во время японского правления, и жизнь людей описывается как постоянное страдание от притеснений помещиков. Главная героиня - бедная девушка, собирающая цветы в горах, чтобы купить лекарства для больной матери, стремится к счастью, и приблизиться к мечте о жизни без эксплуататоров ей помогает корейская революционная

армия. В этом романе передано и стремление корейцев к объединению Кореи. Идейное содержание этого произведения было воплощено в 1972 г. в кинофильме «Цветочница», получившем приз Московского кинофестиваля.

В КНДР с интересом воспринимались произведения, связанные с Южной Кореей. Естественно, что жизнь, политику и идеологию РК северо-корейские авторы описывали в негативном ключе. Так, писатель Ом Хын Сон, живший на Юге и перешедший на Север в начале Корейской войны, в романе «Рассвет» (1960) рисует картины южнокорейской жизни, представляя американцев хозяевами на этой земле, а местных жителей - бесправными людьми. Политический строй на Юге представлен в соответствии с правящей идеологией: человек не может быть счастлив в капиталистическом обществе, и только в борьбе за светлое будущее социалистического государства обретает истинный смысл жизни.

Что касается Республики Корея, то после братоубийственной войны северный сосед долгие годы ассоциировался с образом агрессора, вражеского «красного волка», и литература КНДР была недоступна. Однако существовали темы, которые волновали писателей как на Севере, так и на Юге. Это исторические темы, связанные с борьбой против японцев в Имчжинской войне 1592-1597 гг., освободительной борьбой корейского народа в период японского протектората, военная тема, а также тема разъединенной нации.

Начавшаяся с 1993 г., работа по переводу южнокорейской литературы коренным образом изменила представления о ней русского читателя, который долгие годы ничего не знал о т.н. «буржуазной литературе» РК.

Таким образом, в СССР могли знакомиться только с северокорейской литературой, в основном служившей идеологии руководства страны и не представлявшей собой культурной ценности. Лучшие произведения писателей КНДР были написаны в 1930-е гг., когда корейская литература переживала свой расцвет. Произведения ведущих писателей Северной Кореи (как правило, приближенных к власти) и произведения, актуальные на данный момент (военные рассказы), переводились в короткие сроки и издавались большими тиражами.

Литература Южной Кореи, обогащаясь достижениями мировой цивилизации и реагируя на политические события, происходившие в стране и мире, развивалась по своему пути, однако советским читателям была недоступна. Произведения писателей Севера и Юга объединяли общие темы, связанные с историей страны до распада, военная тема, рассматривающая проблемы разделенной нации, к которой долгое время обращались почти все писатели, пережившие национальную трагедию.

(Окончание следует)

Список литературы / References

1. Симбирцева Т.М. Первый русско-корейский договор о дружбе и торговле (1884) в оценках южнокорейской историографии // Вестник Центра корейского языка и культуры СПбГУ, вып. 8. СПб, 2005. С. 96. (Simbirtseva T.M. 2005. The First Russian-Korean Treaty of Friendship and Trade (1884) in Assessments of South Korean Historiography. SPb) (In Russ.)
2. Симбирцева Т.М. Возвращение Душистой весны // Нева. 2010, № 3. С. 201-214. (Simbirtseva T.M. 2010. Fragrant Spring Returns // Neva. № 3) (In Russ.)
3. Дмитрий Капустин: Чехов и Корея // Нева. 2013, № 3. С. 226-235. (Dmitry Kapustin. 2013. Chekhov and Korea // Neva. № 3) (In Russ.)
4. Гарин-Михайловский Н.Г. Из дневников кругосветного путешествия. М., 1950. (Garin-Mikhailovsky N.G. 1950. From the Diaries of the Round-the-world Trip. M.) (In Russ.)
5. Концевич Л.Р. О развитии традиционного корееведения в царской России // Энциклопедия корейцев России. 140 лет в России. Ред. Цой Броня. М., 2003. С. 77-102. (Kontsevich L.R. 2003. On the Development of Traditional Korean Studies in Tsarist Russia // Encyclopedia of Koreans of Russia. 140 years in Russia. M.) (In Russ.)
6. Троцевич А.Ф., Гурьева А.А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Ч. 1 // Корейские письменные памятники в рукописном отделе Ин-та восточных рукописей РАН, изд-во СПбГУ, 2008. 299 с. (Trotsevich A.F., Gurieva A.A. 2008. Description of Manuscripts and Block-prints of the Korean Traditional Culture. Part 1 // Manuscripts and Block-prints in Keeping of the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. SPb) (In Russ.)
7. Троцевич А.Ф., Гурьева А.А. Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Ч. 2 // Корейские письменные памятники в рукописном отделе Ин-та восточных рукописей РАН, изд-во СПбГУ, 2009. 424 с. (Trotsevich A.F., Gurieva A.A. 2009. Description of Manuscripts and Block-prints of the Korean Traditional Culture. Part 2 // Manuscripts and Block-prints in Keeping of the Manuscript Department of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences. SPb.) (In Russ.)
8. Корейские повести. М., 1954 (сост. и коммент. А.А.Холодович). (1954. Korean novels. (ed.d and commented by A.A.Kholodovich). M.) (In Russ.)
9. Записки о добрых деяниях и благородных сердцах. М., 1985 (сост. Рачков Г.Е.). (1985. Diaries on Good Deeds and Noble Hearts. M.) (In Russ.)
10. Иванова В.И. Новая проза Кореи. М., 1987. (Ivanova V.I. 1987. The New Prose of Korea. M.) (In Russ.)
11. Ли В.Н. Трансформация «новой прозы» Кореи начала XX в. // Межвузовская научная конференция по истории литератур зарубежного Востока. М., 1970. С. 228-233. (Lee V.N. 1970. The Transformation of the «New Prose» of Korea at the Beginning of the Twentieth Century. M.) (In Russ.)
12. Еременко Л.Е., Иванова В.И. Корейская литература. Краткий очерк. М., 1964. 156 с. (Yeremenko L.E., Ivanova V.I. 1964. Korean literature. Short Essay. M.) (In Russ.)
13. Троцевич А.Ф. Изучение корейской литературы в России // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 3-4. СПб, 1999. (Trotsevich A.F. 1999. Studying Korean Literature in Russia. SPb) (In Russ.)
14. История Кореи (с древнейших времен до наших дней). В 2-х томах. М., 1974. (1974. History of Korea (From Ancient Times to the Present Day. M.) (In Russ.)
15. Late twentieth-century poetry by men // A History of Korean Literature. Edited by Peter H. Lee Cambridge UP, 2003.
16. Small dictionary of Korean literature. Seoul. 2000. (In Korean)
17. Ли Ги Ён. Земля. Роман / Ред. А.Костицын, Д.Усатов. М., 1953 (совм. с Ю.Карасевым). (Lee Ki Young. 1953. Soil. M.) (In Russ.)
18. Ли Ги Ён. Земля. Роман. Ч. 1-2 / Ред. А.Костицын, Д.Усатов. М., 1953 (совм. с Ю.Карасевым). (Lee Ki Young. 1953. Soil. M.) (In Russ.)
19. Ли Ги Ён. Земля. Роман. Кн. 1-9. Для слепых. М., 1953 (совм. с Ю.Карасевым). (Lee Ki Young. 1953. Soil. M.) (In Russ.)
20. Концевич Л.Р. Избранная библиография литературы по Кореи на русском и западноевропейских языках (с XIX века по 2007 год). М., 2008. (Kontsevich L.R. 2008. Selected bibliography of works on Korea in Russian and Western languages. M.) (In Russ.)
21. Кан Гён Э. Проблемы человечества. Роман. М., 1955 (пер. Артемьева А.А., ред. Холодович А.А.). (Kang Kyung E. 1955. Problems of humanity. M.) (In Russ.)
22. Пак Ван Со. Забытый вкус кислички. М., 2016. (Park Wan Seo. 2016. Forgotten taste of singa. M.) (In Russ.)
23. Рассказы героев Кореи. М., Воениздат, 1951 (ред.-сост. Денисов Н.). (1951. The stories of Korea's heroes. M.) (In Russ.)
24. Корея борется. Повести, рассказы, очерки. М., 1952 (сост. Д.Усатов; ред. Ким Н.). (1952. Korea is fighting. Novels, stories, essays. M.) (In Russ.)
25. Пак Ун Голь. Отечество. Роман. М., 1962 (пер. Усатова Д.). (Pak Un Gol. 1962. Fatherland. M.) (In Russ.)
26. Пак Ун Гер. Телефонист. Рассказы. М., 1963. (Pak Un Gol. 1963. Telephone Operator. M.) (In Russ.)
27. Ким Р.Н. Тетрадь, найденная в Сунчхоне. М., 1951. (Kim R.N. 1951. The notebook found in Sunchon. M.) (In Russ.)
28. Ким Р.Н. Агент особого назначения. Кобра под подушкой. М., 1962. (Kim R.N. 1962. Special purpose agent. The cobra under the pillow. M.) (In Russ.)
29. Ким Р.Н. Тайна ультиматума. Повести и рассказы. М., 1969. (Kim R.N. 1969. The secret of ultimatum. M.) (In Russ.)
30. Tatiana Gabroussenko. Soldiers on the Cultural Front: Developments in the Early History of North Korean Literature and Literary Policy. Honolulu, HI: University of Hawaii Press, 2010.
31. Троцевич А.Ф. Литература КНДР и традиционная культура. (Проблемы структуры и содержания Революционной оперы) // Вопросы истории Кореи. СПб. 2001. (Trotsevich A.F. 2001. The North Korean literature and traditional culture. SPb) (In Russ.)
32. Цветочница. Роман. Пхеньян, Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1986. (1986. The Flower Girl. Pyongyang) (In Russ.)